



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青、蔡麗麗 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching and Cai Lili

51. 樹蟲搬家

西樂園有一棵桃樹，樹上長滿了蟲子，數不過來那麼多，那些蟲子各處跑。余果滿說再也不敢來了，因為一見到蟲子，她甚至於走路都不會走了……

上人自述：

余果滿皈依之後，大約六月十九到西樂園去看我。她看見西樂園那兒有一棵桃樹，樹上的蟲子不知有多少，每片樹葉上就有三、四隻蟲在爬，把她嚇得……。她有生以來，就怕和尚，又怕蟲子；一見著蟲子，她手腳都軟了，邁不動步，不能走路了。

她歡喜念佛，我說：「妳找著我了，可以常常來拜佛！」她說：「師父，我願意來這兒拜佛，不過我很怕蟲子的。您這個桃樹上，一片樹葉上有三、四隻蟲子，那個樹上又有千千萬萬那麼多蟲子，我嚇死了！我就怕這個東西。這兒這麼多蟲子，我怎麼敢來呀？」

我當時這麼對她說：「妳不要怕！明天就沒有了。」第二天，她很有信心來這兒，果然一條蟲子也沒有了。很大一棵樹，有兩個人那麼高，樹上有千千萬萬那

51. Tree worms moving away

The Western Bliss Garden had a peach tree infested with countless worms that crawled everywhere. Sheh Gwo Mun declared she would never dare return to the garden, as the mere sight of the worms left her unable to take a single step.

Venerable Master's Account:

After Sheh Gwo Mun took refuge, she visited me around the nineteenth day of the sixth lunar month. While in the Western Bliss Garden, she noticed a peach tree infested with worms—three or four wriggling on every leaf—which left her utterly terrified. Throughout her life, she had been afraid of both monks and worms. Seeing the worms caused her hands and legs to weaken, rendering her unable to move or walk.

She enjoyed reciting the Buddha's name, so I encouraged her, saying, "You've found me; you are always welcome to come here to pray to the Buddha!" She replied, "Venerable Master, I'm willing to come here to pray to the Buddha, but I'm terribly afraid of worms. That peach tree is crawling with thousands of them—three or four on every single leaf. They frighten me to death. Worms are what I fear most. With so many of them here, I simply dare not come."



麼多蟲子，牠們一天就都搬家了，沒有了，不知道搬到什麼地方去了。從此她更有信心。

也不是說：「喔！我知道了，一定是師父灑一點殺蟲水，都給殺了。」哈哈！我本來想用殺蟲水，但是沒有錢買，所以我就吹幾口氣：「呼、呼、呼！」牠們就都跑了！不知道搬到什麼地方去了。

我不說你們都不知道，你們看是這麼多蟲子，其實都不是蟲；這些蟲子是皈依我的龍弟子，牠們到廟上來拜佛，要不然怎麼會我講一句：「明天來就沒有了！」牠們就沒了呢？這些蟲子也就是天龍八部來示現的，顯一顯靈驗。由這個可知，天龍八部時時都現身，不過人看見卻不知道，沒人說破就不認識。今天我講明給你們聽，不說你們什麼都不懂。

有一次，一個東北老鄉來看我，他也是我以前的皈依弟子，我們非常高興能夠異地相逢。臨走時，我要他以後常來道場，他說：「我以後可不來了，你看廟門口的桃樹葉上好多大蛆，好嚇人哪！」我對他說：「龍蛇混雜嘛！你要是怕牠們，我叫牠們離開，保證你明天來一隻也看不見。」結果他第二天來參加法會，真的一隻也沒有了。牠們就是現個相給你們看看而已。

待續

At that moment, I reassured her, saying, “Don’t be afraid. By tomorrow, the worms will be gone.” The next day, she returned with more confidence, and sure enough, not a single worm was in sight. The peach tree, which was very tall—about twice the height of a person—had been crawling with thousands of worms, yet they had all disappeared within a day. I have no idea where they went. After this incident, her faith in me grew stronger.

It wasn’t as though she thought, “Ah, I know! The Venerable Master must have sprayed some insecticide to get rid of the worms.” Hahaha! I did consider that, but I didn’t have the money to buy any. Instead, I blew a few puffs of air—“Hu, hu, hu”—and just like that, they all moved away. To this day, I still don’t know where they went.

If I hadn’t told you, you wouldn’t have known that the “worms” were not ordinary creatures. In reality, they were my dragon disciples who had taken refuge under me and had come here to pray to the Buddha. How else could I have confidently said, “Tomorrow, when you return, they will be gone”—and they truly disappeared? Those “worms” were manifestations of the heavenly dragons and the eightfold division. This demonstrates that the heavenly dragons and the eightfold division often appear among us, though people rarely recognize them unless someone points it out. Today, I am explaining this; otherwise, you might never understand.

On one occasion, an old acquaintance from the Northeast came to visit me. He was also a disciple who had taken refuge under me. We were delighted to reunite after such a long time. When he was preparing to leave, I encouraged him to visit the monastery regularly. He responded, “I don’t think I’ll come again. The peach tree in front of the temple entrance has so many giant worms—they’re terrifying!”

I told him, “Those are a mix of dragons and snakes! But if you’re afraid, I’ll ask them to leave, and you won’t see a single one tomorrow.” True enough, when he came back to participate in the Dharma Assembly the following day, there wasn’t a single worm in sight. They had only manifested in that form to reveal their presence to you.

To be continued